

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
базового высшего образования
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Научно-технический перевод второго иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 23.06.2026

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Цели дисциплины являются:

- ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами научно-технического текста на русском и иностранном языках;
- дать краткую характеристику жанровых разновидностей научно-технической литературы;
- сформировать практические навыки научно-технического перевода;
- ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами (в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

- консультативно-коммуникативная деятельность (участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ОПК-5 - Способен использовать современные информационные технологии, цифровые сервисы и программные средства для решения задач профессиональной деятельности;

ПК-1 - Владеет основами современной информационной и библиографической культуры, способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач;

ПК-2 - Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-9 - Способен использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

уровни эквивалентности, классификацию переводческих трансформаций, специфику перевода второго иностранного языка, типологию ошибок.

Знать:

нормы лексической, грамматической, синтаксической, стилистической эквивалентности; жанры письменного перевода; типичные ошибки при письменном переводе с французского языка на русский.

Знать:

стандартные методики поиска, анализа обработки информации, типологию электронных ресурсов для исследования, критерии качества и надежности материала.

Знать:

классификацию информационных технологий, применяемых в переводческой и лингвистической деятельности, основные цифровые сервисы для работы с французским языком: электронные словари, системы проверки грамматики, корпуса текстов, принципы машинного перевода и CAT-инструментов.

Знать:

основные понятия информационной и библиографической культуры, типологию электронных ресурсов, структуру и функциональные возможности основных электронных словарей немецкого языка и их специализацию, принципы работы с электронными корпусами текстов на немецком языке, особенности оформления ссылок на электронные источники на немецком языке.

Уметь:

проводить предпереводческий анализ, выявлять переводческие трудности, применять лексические и грамматические приемы перевода с немецкого языка на русский, использовать компенсацию и антонимический перевод, обосновывать выбор конкретного переводческого приема.

Уметь:

выполнять письменный перевод, обеспечивать лексическую эквивалентность при переводе, соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы, редактировать и оформлять письменный перевод.

Уметь:

формулировать цель и задачи исследования; выбирать методику поиска и анализа; применять расширенный поиск в словарях, корпусах, базах данных; проводить контекстуальный, сопоставительный, компонентный, количественный анализ; обрабатывать и систематизировать материал; оформлять результаты исследования и критически оценивать материал.

Уметь:

выбирать и применять адекватный поставленной переводческой задаче цифровой сервис, использовать электронные словари и корпуса текстов на немецком языке, применять системы машинного перевода, работать с CAT-инструментами.

Уметь:

формулировать информационный запрос для решения конкретной профессиональной задачи, выбирать тип электронного ресурса, работать с электронными словарями и корпусами на немецком языке, критически оценивать ресурсы, оформлять ссылки.

Владеть:

навыком достижения эквивалентности при переводе текстов различных жанров с немецкого языка на русский и с русского на немецкий, технологией применения основных переводческих трансформаций, переводом композитов и безэквивалентной лексики, навыком передачи грамматических категорий, не имеющих прямого соответствия (Konjunktiv I/II, пассив с модальностью sein + zu + Infinitiv, инфинитивные обороты).

Владеть:

навыком письменного перевода с соблюдением норм, технологией поиска эквивалентов, пост-редактированием машинного перевода, методикой самопроверки.

Владеть:

навыком постановки проблемы исследования; технологией системного информационного поиска; приемами работы с корпусами текстов; способностью обрабатывать материал разного объема; навыком комбинирования методов анализа и презентации результатов.

Владеть:

навыками работы с различными типами электронных ресурсов на немецком языке, технологией пост-редактирования машинного перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий, приемами автоматизированного поиска и отбора аутентичных языковых примеров из электронных корпусов текстов.

Владеть:

навыком системного информационного поиска, технологией работы с электронными ресурсами на немецком языке, приемами автоматизированного отбора языковых примеров из электронных корпусов для составления глоссариев.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 9 з.е. (324 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов			
	Всего	Семестр		
		№5	№6	№7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	160	64	48	48
В том числе:				
Занятия семинарского типа	160	64	48	48

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 164 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Общие положения теории и практики научно-технического перевода. Основные особенности научно-технического перевода. Технические термины. Терминообразование. Основные трудности перевода научно-технических текстов
2	Понятие эквивалента при переводе. Смысловой, ситуационный, формальный эквиваленты.
3	Дословный и недословный перевод. Соотношение содержания и формы при переводе.
4	Буквализмы в научно-техническом переводе. Искажение смысла или нарушение норм языка перевода при дословном воспроизведении форм подлинника.
5	Многозначность и омонимия переводимого слова и синонимия в языке перевода. Различные значения слов в языке подлинника, каждое из которых может иметь синонимы в языке перевода.
6	Виды транспорта. Подбор и перевод текстов по указанной теме.
7	Лексический аспект научно-технического перевода. Общепотребительная лексика в специальном значении. Термины-интернационализмы.
8	Французские железные дороги. Подбор и перевод текстов по указанной теме.
9	Международные организации. Названия международных организаций. Аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.
10	Ложные друзья переводчика в научно-техническом переводе. Определение истинного значения термина.
11	Инновации на транспорте. Подбор и перевод текстов по теме.
12	Цифровизация. Подбор и перевод текстов по теме.
13	Лексические приёмы перевода терминов. Транслитерация. Калькирование.
14	Лексикография. Типы словарей. Научно-технические словари французского языка. Словари технических терминов и сокращений.
15	Лексические трансформации в техническом переводе. Конкретизация. Смысловое развитие
16	Экстралингвистические трудности технического перевода.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Математические знаки. Физические величины. Единицы измерения
17	Поезда и вагоны. Подбор и перевод материалов по теме.
18	Французские высокоскоростные поезда. Подбор и перевод текстов по теме.
19	Наука и техника. Подбор и перевод текстов по теме.
20	Авиационный транспорт. Подбор и перевод текстов по теме.
21	Морской транспорт. Подбор и перевод текстов по теме.
22	Фразеологически связанное и свободное употребление слова. Особенности перевода фразеологизмов.
23	Широта значения слова. Отличие многозначности от широты значения слова.
24	Словари иностранных слов. Работа со словарями.
25	Англицизмы во французском языке. Английские заимствования в научно-технических текстах.
26	Аннотирование. Принципы составления аннотаций.
27	Реферирование. Принципы составления рефератов.
28	Аннотации на печатные работы. Требования к аннотациям на печатные работы.
29	Грамматические трансформации в техническом переводе. Замены словоформ. Замены членов предложения. Замены частей речи.
30	Переводческие компенсации. Добавления. Целостное преобразование. Опускания.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям.
2	Подбор текстов для перевода.
3	Работа с литературой.
4	Подготовка к промежуточной аттестации.
5	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№	Библиографическое описание	Место доступа
---	----------------------------	---------------

п/п		
1	Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 473 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06284-7. — Текст : электронный	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468689 (дата обращения: 19.01.2023).
2	теория и практика перевода. Французский язык Фефелова Е. С. Учебное пособие Новосибирский государственный технический университет, 2021	https://e.lanbook.com/book/306476

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));
- <https://urait.ru/> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));
- <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

- 1) Офисный пакет приложений Microsoft Office;
- 2) OS Windows.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети Интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 5, 6, 7 семестрах.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом

РУТ (МИИТ).

Авторы:

доцент, доцент, к.н. кафедры
«Лингвистика»

О.М. Голосова

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин
Председатель учебно-методической
комиссии

Л.А. Чернышова

М.В. Ишханян